

VYHODNOTENIE ŠTUDENTSKEJ ANKETY ZA AKADEMICKÝ ROK 2022/2023

Názov študijného programu: spoločný základ prekladateľstva a tlmočníctva

Stupeň štúdia: bakalársky a magisterský

Forma štúdia: denná

Študijný odbor: filológia

1. Celkové hodnotenie kvality študijného programu

a) Účasť v ankete

Časť študentskej ankety, v ktorej mali študenti a študentky možnosť vyjadriť sa ku kvalite študijného programu, vyplnilo v zimnom semestri akademického roka 2022/2023 spolu 29 študentov bakalárskeho štúdia a 14 študentov magisterského štúdia, v letnom semestri 30 študentov bakalárskeho štúdia a 11 študentov magisterského štúdia. Najvyššiu účasť v študentskej ankete v zimnom semestri mali študenti anglického jazyka a kultúry v kombinácii so slovenčinou (bc – 6), nemčinou a taliančinou (bc – 5), španielčinou (bc – 4). V zimnom semestri magistri sa vyjadrili menej: po 2 anglický jazyk a kultúra so španielčinou a taliančinou a mpNERU. V letnom semestri dominovali respondenti/tky bpANRU - 8, bpANSK (5), a ANSP (4), pri bakalároch však bolo najviac zapojených skupín bp (ANBU, ANHO, ANNE, ANTA, GRТА, HONE, RUSK. V mgr. stupni to bola mp ANNE (6) a po 1 mp ANFR, ANHO, ANSK, BURU a NERU.

b) Výsledky celkového hodnotenia kvality študijného programu

Študenti mali možnosť hodnotiť kvalitu študijného programu číselným vyjadrením pomocou stupnice od 1 do 5, pričom hodnota 1 predstavuje najnižšie hodnotenie a hodnota 5 najvyššie hodnotenie, ako aj pomocou slovného komentára.

V zimnom semestri sa hodnotenia kvality kombinačných študijných programov prekladateľsko-tlmočnickej orientácie pohybovali na bakalárskom stupni v intervale od 3 (najnižšie dosiahnuté hodnotenie) do 5 (najlepšie dosiahnuté hodnotenie), na magisterskom stupni rovnako; v letnom semestri od 3 do 5 na bakalárskom stupni: len 3 kombinácie ohodnotili práve 3 a najviac celkových hodnotení je 4 a viac bodov, 7 kombinácií bolo ohodnotených najvyšším počtom 5 (pravda, hodnotila v nich vždy iba 1 osoba). Najviac hlasovalo pri kombinácii bpANRU (14 osôb s hodnotením 4,43). Na magisterskom stupni v ZS i LS hlasovalo menej osôb, pričom väčšina hodnotení smerovala k pozitívnemu pólu hodnotenia (3x hodnotenie 3,5 a viac, 3x 4 a 3x 5) a iba v jednom prípade v LS bolo dosiahnuté horšie hodnotenie ako 3 (2,5 mp ANSK, hlasovali však iba 2).

Z týchto číselných údajov vyplýva relatívna spokojnosť študentov so svojím študijným programom. Hodnotenie študijného programu zo strany študentiek a študentov je však komplexné, reflektuje kvalitu oboch súčastí i kvalitu spoločného základu, preto je ťažké z týchto číselných vyjadrení vyvodiť závery týkajúce sa iba spoločného základu. Pri celkovom hodnotení študijných programov študenti takmer zhodne konštatujú, že ich študijné programy sa vyznačujú vysokou náročnosťou, na druhej strane v hodnoteniach programov konštatujú vysokú mieru spokojnosti s obsahovou náplňou študijných programov, čo možno vnímať ako pozitívne hodnotenie. V každom prípade treba konštatovať aj to, že náročnosť štúdia temer všetci zúčastnení vnímajú ako „akurat“ či

„nadsadenú“, teda je to vlastne znak, že štúdium vnímajú ako niečo, čo môže rozšíriť ich poznanie či kompetencie.

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite študijného programu

Adresnejšiu spätnú väzbu poskytujú slovné komentáre študentov, túto možnosť však nevyužili všetci respondenti. Základný rozdiel tkvie v tom, že rôzne jazykové kombinácie sú hodnotené veľmi „rôzne“, rôzne bývajú hodnotené aj jazyky v kombinácii. V tomto zmysle znovu vystupuje do popredia fakt rozlične koncipovaných štúdií pri rozličných jazykoch. V ankete sa to prejavuje pri celkovom hodnotení, že veľká časť slovných hodnotení stavia študované jazyky, prístup k ich výučbe do protikladu.

K viacerým komentárom je ťažko sa vyjadriť, pretože napr. ide o všeobecne formulovanú požiadavku na „širšiu ponuku predmetov“. Ďalším všeobecným konštatovaním je „rozhodne by sa zišlo viac praktických predmetov, história, reálie a literatúra je super, aj to nám treba. Ale za tento semester sme nemali žiaden prekladateľský predmet a dotáciu na tlmočenie sme mali 1 hodinu týždenne.“ „Príliš malý dôraz/priestor na budovanie praktických zručností a schopností.“ (bpANSK) „Máme veľa predmetov za menej kreditov.“ (bpANSP), „Veľa teoretických predmetov a málo praktických.“ (bpANNE). V niektorých komentároch sa teda objavuje požiadavka väčšieho zamerania študijného programu na prax, na prípravu pre budúce povolanie, či tvrdenie, že študijný program má „málo predmetov zameraných na prax“. K týmto výhradám môžeme uviesť, že študijné programy ako aj spoločný základ sa usilujú reagovať na potreby praxe. Na druhej strane sa v hodnotení študijných programov vyskytli aj komentáre, ktoré naznačujú, že mnohé študentky/študenti si mýlia univerzitné štúdium s jazykovou školou. V každom prípade však z tejto zložky ankety vyplýva niekoľko záverov. Určite treba dotiahnuť novú akreditáciu najmä konfrontáciou predmetov, ktoré vyskladali spoločný základ v ich náplni, aby nedochádzalo k zbytočným opakovaniam. Zároveň by bolo dobré sa na jednotlivých katedrách usilovať o vyváženú proporciu relevantných teoretických a praktických predmetov. Bolo by dobré, keby anketa priniesla viac hodnotení ako napr. „Štúdium nie je vždy jednoduché, ale absolvujem ho s radosťou a vďakou, že mi bolo takéto štúdium umožnené. Najmä štúdium na francúzštine je očividne dobre premyslené a rozvrhnuté, vyučujúci doň vkladajú veľa snahy a študenti to vidia.“ (mpFRSK).

2. Hodnotenie kvality predmetov

a) Účasť v ankete

K jednotlivým predmetom študijného programu bc štúdia sa v ZS vyjadriло 21,9% – 60, 87% študentov, ktorí ich mali zapísané, čo bolo dohromady 169 študentov, k predmetom SZ mgr štúdia sa v ZS vyjadriло 12,5% - 29,63%, čo predstavovalo 39 študentov/tiek. V LS sa na bc štúdiu vyjadriло 136 študentov/tiek, v priemere d 14,29%- 50% zapísaných, študentov mgr štúdia to bolo 38 študentov/tiek, čo predstavovalo v priemere 11,11% - 54,55 zapísaných. Tieto čísla považujeme za pomerne vysoké a naznačujú schopnosť reflexie.

b) Hodnotenie kurzov

Ani jeden z hodnotených predmetov nemal v ZS v bc štúdiu hodnotenie horšie ako 3 (iba 2 mali 3 a viac bodov), najnižšie hodnotený predmet v zimnom semestri získal známku 3,17 a najlepšie hodnotený predmet dosiahol hodnotenie 5. V ZS na mgr stupni štúdia bola „najhoršia“ známka 3,5, ďalšie 4 boli od 4,00 do 4, 83. V letnom semestri najnižšie hodnotený predmet bc stupňa mal ako jediný pod 4 body - 3,39, ostatných 7 bolo medzi

4,15 a 5. Na mgr stupni bola škála od 3,92 boda (jediné hodnotenie pod 4) po 5 bodov. Hodnotenie väčšiny predmetov sa teda pohybovalo v intervale medzi známku 4 a známku 5, čo možno považovať za vynikajúce hodnotenia všetkých hodnotených predmetov.

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite jednotlivých predmetov

Študenti mali možnosť vyjadriť sa k predmetom vo forme komentárov, ako sme už naznačili, komentáre sa aj v rámci jednotlivých predmetov často výrazne líšia, čo vyplýva jednak z rozličnej orientácii či v individuálnych preferenciách študentov. Vo viacerých predmetoch sa dotýkali respondenti zakončenia kurzu, jeho podmienok, ktoré neboli podľa nich jasne formulované, menil sa ich charakter v priebehu semestra, prípadne nemali dlhý čas výsledky záverečnej práce/testu. Veľa študentov (40 zo 113) sa vyjadrilo práve k môjmu predmetu (priemerné hodnotenie 3,17), ktorý bol akreditačne „nový“, pričom reagovali na dve veci: jednak práve na nejasné hodnotenie, jednak na fakt opakovania obsahu z predchádzajúcich ročníkov. Nejasné hodnotenie súviselo práve so zmenami môjho poznania úrovne študentských vedomostí, ktorá nebola jasná z IL prvých dvoch ročníkov bc štúdia. Bude treba teda zmeniť, resp. orientovať tento predmet na tú istú náplň, ale v práci s konkrétnymi textami.

3. Využitelnosť podnetov zo študentskej ankety pri inovácii a úpravách študijného programu

K väčšine predmetov SZ sa viažu i pozitívne komentáre (o tom svedčí aj vysoké bodové hodnotenie kurzov), študenti ocenili kvalitu predmetov, profesionalitu a najmä zapálenosť vyučujúcich, ako aj praktické zameranie viacerých kurzov. Niektoré výhrady sa týkali nepostačujúceho rozsahu seminárov z lingvistických, resp. prekladateľsko-tlmočnických predmetov, preto sme sa na RŠP rozhodli pridať medzi PV predmety, dôležité z hľadiska meniaceho sa charakteru prekladu, trhu s prekladom a tlmočením v podobe predmetov v II. stupni štúdia Aktuálne technológie a postupy v preklade, Teória a prax audiovizuálneho prekladu. Ostatné veci sa budú riešiť dôkladnejšou analýzou a následnými prípadnými modifikáciami IL.

Vyhodnotenie študentskej ankety prerokovala a schválila rada študijného programu na svojom zasadnutí dňa 25.5. 2023 v zložení: Mária Kusá, Andrea Bokníková, Pavel Šveda, Barbora Tricoire, Milan Velecký.

Hlasovania sa zúčastnilo 5 členov rady, z nich 5 hlasovalo za predložený návrh vyhodnotenia, o hlasovalo proti a o sa zdržalo hlasovania. Z výsledkov hlasovania vyplýva, že rada študijného programu SZ vyhodnotenie výsledkov študentskej ankety schválila.

V Bratislave, 31.05.2023

prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.
garantka študijného programu